

RU

Немецкие идиоматические выражения с названиями стран, национальностей и языков: структурно-семантические и лингвокультурологические особенности

Брискина Е. В.

Аннотация. В статье рассматриваются немецкие идиоматические выражения с названиями стран, национальностей и языков, которые представляют большой интерес как с лингвокультурологической, так и со структурно-семантической точки зрения. Цель исследования заключается в выявлении и интерпретации основных принципов образно-смыслового переосмысления компонентов – названий стран, национальностей и языков – в составе немецких идиоматических выражений с учётом их национально-культурной специфики, структурно-семантического многообразия и стилистических особенностей. Научная новизна исследования состоит в том, что проведённый анализ различных по структуре идиоматических выражений, учитывающий одновременно три различных компонента, позволяет более полно определить национально-культурную специфику восприятия носителями немецкого языка других культур и её отражение в немецкой фразеологии. В результате выявлено, что ярко выраженной отрицательной коннотацией, обусловленной этническими стереотипами, в первую очередь обладают идиоматические выражения с названиями национальностей и языков, которые часто являются фразеологическими единствами или фразеологическими сочетаниями, в отличие от идиоматических выражений с названиями стран, обычно представленных фразеологическими выражениями.

EN

German idiomatic expressions with the names of countries, nationalities and languages: Structural-semantic and linguoculturological features

Briskina E. V.

Abstract. The paper examines German idiomatic expressions with the names of countries, nationalities and languages, which are of great interest both from a linguoculturological and a structural-semantic point of view. The aim of the study is to identify and interpret the basic principles of figurative and semantic reinterpretation of components – the names of countries, nationalities and languages – as part of German idiomatic expressions, taking into account their national and cultural specifics, structural and semantic diversity and stylistic features. The scientific novelty of the study lies in the fact that the analysis of idiomatic expressions of various structures, taking into account three different components at the same time, makes it possible to determine the national and cultural specifics of the perception of other cultures by native speakers of German and its reflection in German phraseology to a fuller extent. As a result, it has been revealed that idiomatic expressions with the names of nationalities and languages, which are often phraseological unities or phraseological combinations, primarily have a pronounced negative connotation due to ethnic stereotypes, unlike idiomatic expressions with the names of countries, usually represented by phraseological expressions.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что правильное понимание и использование идиоматических выражений, которые являются отражением истории, культуры и национального мировоззрения того или иного народа и обычно обладают ярко выраженной языковой спецификой, можно считать одним из важнейших условий для успешной межкультурной коммуникации. В особенности это распространяется на идиоматические языковые единицы, которые содержат компоненты, обозначающие представителей других культур или типичные для них реалии и понятия, и представляют собой результат образного переосмысления

определённых представлений об особенностях национального характера, культурных традициях и обычаях, истории, языковом своеобразии тех или иных народов. Идиоматические выражения с такими компонентами, основанные на опыте межкультурного взаимодействия и нередко имеющие многовековую историю, представляют особый интерес, так как отражают особенности восприятия и оценки носителями того или иного языка определённых явлений, находящихся за пределами их собственного национально-культурного пространства. Основой таких идиоматических выражений часто служат национально-культурные стереотипы, отражающие ироничное или предвзятое отношение к чужому, что обуславливает наличие у соответствующих языковых единиц более или менее ярко выраженной отрицательной коннотации. Отрицательная коннотация накладывает, в свою очередь, значительные ограничения на использование идиоматических выражений с соответствующими компонентами, к которым относятся в первую очередь топонимы (названия стран, городов, населённых пунктов, регионов и т. д.), этнонимы (названия национальностей, этнических групп и т. д.) и лингвонимы (названия языков, диалектов). В немецком языке также существуют идиоматические выражения с соответствующими компонентами, которые часто являются отражением определённых этнокультурных стереотипов и представляют большой интерес как с национально-культурной, так и со структурно-семантической и стилистической точки зрения.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- создать эмпирическую базу исследования, иллюстрирующую различные типы немецких идиоматических выражений, которые содержат названия стран, национальностей и языков;
- проанализировать общие структурно-семантические особенности, свойственные немецким фразеологическим единицам с данными компонентами;
- проанализировать стилистическую специфику и особенности употребления идиоматических выражений с рассматриваемыми компонентами;
- выявить взаимосвязь между структурно-семантическими типами, которыми представлены соответствующие фразеологизмы в немецком языке, и особенностями образно-смыслового переосмысления рассматриваемых компонентов в их составе.

Материалом исследования послужили идиоматические языковые единицы немецкого языка, в состав которых входят имена существительные, представляющие собой названия стран, национальностей и языков, или имена прилагательные, обозначающие принадлежность к определённому этносу. Рассматриваемые примеры были взяты из двух немецких электронных словарей:

- Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS). <https://www.dwds.de/>;
- Redensarten-Index. <https://www.redensarten-index.de/>.

Теоретическую базу исследования составляют научные работы, освещающие общие вопросы анализа фразеологических единиц различных структурно-семантических типов (Гафарова, 2017; Гранкина, 2012; Меркурьева, 2020; Чернышева, 1970), а также научные работы, посвящённые непосредственно анализу идиоматических выражений, содержащих рассматриваемые компоненты, как в немецком, так и в других языках (Глазырина, 2015; Зайчикова, 2016; Зеленовская, Семенов, 2022; Кондакова, 2014; Ловяникова, 2009; Лядский, 2019; Раина, 2019; Скоробогатова, Манаенко, 2016; Устина, 2020).

Для проведения комплексного анализа структурно-семантических и лингвокультурологических особенностей немецких идиоматических выражений с названиями стран, национальностей и языков в данной статье применяются следующие методы исследования: эмпирический метод (для создания эмпирической базы исследования), описательный метод (для классификации структурно-семантических типов немецких идиоматических выражений с данными компонентами), сравнительный метод (для выявления особенностей использования различных компонентов в составе соответствующих идиоматических выражений с учётом их стилистической специфики), метод компонентного анализа (для выявления принципов образно-смыслового переосмысления рассматриваемых компонентов в составе идиоматических выражений и образования переносного значения), аналитический метод (для выявления взаимосвязи между структурно-семантическими типами и особенностями переосмысления рассматриваемых компонентов в их составе).

Практическая значимость исследования заключается в том, что проведённый комплексный анализ немецких идиоматических выражений с данными компонентами является, с одной стороны, вкладом в изучение общих путей отражения национально-культурных стереотипов во фразеологии и, с другой стороны, вкладом в изучение образно-смысловых, стилистических и структурно-семантических особенностей фразеологических единиц немецкого языка. Материалы и результаты исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при проведении семинаров и практических занятий по немецкой лексикологии и фразеологии, а также могут частично найти применение при создании учебных пособий, предназначенных для изучения немецкого языка.

Обсуждение и результаты

В современных научных исследованиях, посвящённых анализу немецких идиоматических выражений с рассматриваемыми компонентами, в центре внимания обычно находится только один из них. Наиболее изученными являются немецкие фразеологизмы, содержащие топонимы, при этом названия стран, также относящиеся к классу топонимов, учитываются далеко не всегда (Зайчикова, 2016; Зеленовская, Семенов, 2022;

Ловяникова, 2009). Специфика функционирования этнонимов в составе немецких идиоматических выражений представляется значительно менее изученной (Глазырина, 2015). Также проводится сопоставительный анализ соответствующих фразеологизмов в немецком и в других, преимущественно европейских, языках (Раина, 2019; Устина, 2020). Топонимы и этнонимы, входящие в состав идиоматических выражений немецкого и/или других языков, крайне редко рассматриваются вместе в рамках одного исследования (Кондакова, 2014; Лядский, 2019). Лингвонимы, входящие в состав фразеологических единиц как немецкого, так и других языков, исследуются в целом достаточно редко (Скоробогатова, Манаенко, 2016). Кроме того, в большинстве исследований внимание фокусируется на лингвокультурологической специфике идиоматических выражений с соответствующими компонентами как отражении определённых национально-культурных стереотипов.

Немецкие идиоматические выражения с названиями стран, национальностей и языков представляют собой довольно малочисленную группу, по сравнению с многочисленными фразеологическими единицами, содержащими названия животных, растений, атмосферных явлений, предметов быта, частей тела человека, профессий, эмоций и т. д., одним словом, всего того, что непосредственно окружает носителей немецкого языка в рамках их национально-культурного пространства. Тем не менее их комплексный анализ позволяет, с одной стороны, определить их основные структурно-семантические особенности и, с другой стороны, выявить основные принципы образно-смыслового переосмысления соответствующих компонентов, часто основанного на многовековом опыте межкультурного взаимодействия и определённых национально-культурных стереотипах, а также проанализировать стилистическую специфику данной группы фразеологизмов (Кондакова, 2014, с. 119). В связи с этим в данной статье рассматриваются немецкие идиоматические выражения, содержащие имена существительные, которые представляют собой названия стран (топонимы-хоронимы), названия национальностей (этнонимы) и названия языков (лингвонимы), а также имена прилагательные, которые обозначают принадлежность к определённому этносу, как, например, *China* – «Китай», *der Chinese* – «китаец», *das Chinesisch* – «китайский язык», *chinesisch* – «китайский».

Фразеологизмы с рассматриваемыми компонентами представлены в немецком языке различными структурно-семантическими типами (Чернышева, 1970; Гранкина, 2012). Среди них можно встретить как фразеологические единства, так и фразеологические сочетания, которые являются устойчивыми словосочетаниями с различной грамматической структурой. Во фразеологических единствах новое переносное значение – это результат общего образного переосмысления всего компонентного состава (перевод примеров и толкований здесь и в дальнейшем сделан автором статьи. – Е. Б.):

einen Türken bauen (Redensarten-Index) (букв. построить турка) – притворяться, вводить в заблуждение, симулировать;

englisch einkaufen (Redensarten-Index) (букв. покупать по-английски) – воровать;

spanische Dörfer (DWDS) (букв. испанские деревни) / *böhmische Dörfer* (DWDS) (букв. богемские деревни) – что-либо непонятное, непостижимое, загадочное.

Для фразеологических сочетаний характерно образное переосмысление только зависимого компонента:

mit jemandem Deutsch reden (Redensarten-Index) (букв. говорить с кем-либо по-немецки) – открыто, прямо, однозначно с кем-либо говорить;

die polnische Wirtschaft (Redensarten-Index) (букв. польская экономика / польское хозяйство) – неэффективная экономика, неприбыльное хозяйство;

das französische Fenster (DWDS) (букв. французское окно) – высокое окно от потолка до пола с решёткой.

К ним также можно отнести устойчивые сравнительные обороты, содержащие преимущественно компоненты-этнонимы:

stolz wie ein Spanier (Redensarten-Index) (букв. гордый как испанец) – очень/чрезмерно гордый;

voll wie zwanzig Russen (Redensarten-Index) (букв. полный (= пьяный) как двадцать русских) – очень пьяный;

leben wie Gott in Frankreich (Redensarten-Index) (букв. жить как бог во Франции) – хорошо, комфортно, роскошно жить, наслаждаться жизнью.

Интересным со структурно-семантической точки зрения является образование в некоторых случаях экспрессивно окрашенных фразеологических сочетаний на основе неэкспрессивных фразеологических сочетаний типа «имя существительное + глагол» путём добавления имени прилагательного, которое подвергается образному переосмыслению:

einen Abschied nehmen (Redensarten-Index) (букв. брать прощание) – попрощаться;

einen französischen Abschied nehmen (Redensarten-Index) (букв. попрощаться по-французски) – уйти тайно, не прощаясь;

den Abgang machen (Redensarten-Index) (букв. делать уход) – уйти;

den polnischen Abgang machen (Redensarten-Index) (букв. уйти по-польски) – уйти тайно, не прощаясь.

Фразеологизмы с данными компонентами представлены в немецком языке также фразеологическими выражениями. Фразеологические выражения, среди которых можно дифференцировать пословицы и поговорки, обычно являются собой законченные предложения с устойчивым лексико-грамматическим составом, общее значение которых является результатом полного образного переосмысления обозначаемой ими реальной или нереальной ситуации. В то время как пословицы представляют собой образные изречения поучительного характера, выражающие в обобщённой форме определённые суждения и отражающие многовековой опыт народа, поговорки обычно экспрессивно описывают или оценивают какое-либо жизненное явление, не имея при этом поучительного смысла (Гафарова, 2017, с. 56). Фразеологические выражения с рассматриваемыми компонентами часто представлены в немецком языке поговорками, содержащими названия стран или названия национальностей:

Das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten (Redensarten-Index) (букв. Это вышибет сильнейшего эскимоса с саней). / Это невероятно/непостижимо/экстремально/сенсационно;

In China ist ein Sack Reis umgefallen (Redensarten-Index) (букв. В Китае упал мешок с рисом). / Это неважно, не имеет особого значения;

So schnell schießen die Preußen nicht (Redensarten-Index) (букв. Так быстро прусаки не стреляют). / Так быстро это не происходит / не получается.

В некоторых исследованиях отмечается наличие в немецком языке также некоторых пословиц с компонентами-этнонимами, основанных на определённых этнокультурных стереотипах (Раина, 2019, с. 150-154):

Der Deutsche nichts lieber kaut als Bratwurst und Sauerkraut (букв. Немец ничего охотнее не жуёт, чем жареные колбаски и квашеную капусту) (Раина, 2019, с. 150);

Wo zwei Polen, da sind drei Parteien (букв. Где два поляка, там три партии) (Раина, 2019, с. 154).

В целом при анализе немецких фразеологических выражений, содержащих рассматриваемые компоненты, разграничение между пословицами и поговорками обычно не проводится, хотя поговорки в стилистическом отношении могут отличаться от других типов идиоматических выражений с данными компонентами, что будет показано в дальнейшем.

В редких случаях названия стран, национальностей и языков участвуют в образовании композитов-идиом, которым также свойственны образное переосмысление компонентного состава и языковая специфика (Брискина, 2020, с. 167; Меркурьева, 2020, с. 132):

das Fachchinesisch (Redensarten-Index) (букв. профессиональный/специальный китайский (язык)) – профессиональный язык, непонятный для посторонних;

die Jamaika-Koalition (Redensarten-Index) (букв. ямайская коалиция) – коалиция из ХДС/ХСС, Свободной демократической партии и партии «Зелёные», получившая название «Ямайка» в связи с тем, что символические для этих партий цвета (чёрный, жёлтый и зелёный) представлены в государственном флаге этой страны.

Таким образом, идиоматические выражения с рассматриваемыми компонентами представлены всеми структурно-семантическими типами, которые свойственны фразеологическим единицам немецкого языка, а именно фразеологическими единствами, фразеологическими сочетаниями, фразеологическими выражениями, а также композитами-идиомами. Среди фразеологических выражений с данными компонентами необходимо дифференцировать между пословицами и поговорками, поскольку между ними возможны различия стилистического характера.

Как было отмечено выше, идиоматические выражения с названиями стран, национальностей и языков составляют в немецкой фразеологии в целом довольно малочисленную группу. Наиболее часто среди них встречаются фразеологизмы, в основе которых лежат опыт межкультурного взаимодействия немцев с жителями Испании, Франции, Англии, Польши, Швеции, Турции, Китая и соответствующие этнокультурные стереотипы. Основой для образного переосмысления могут служить определённые, часто отрицательно-оценочные, представления об особенностях питания, поведения, характера, быта, традиций, языка представителей того или иного народа, что также можно наблюдать в рассмотренных выше примерах:

jemandem spanisch vorkommen (Redensarten-Index) (букв. казаться кому-либо испанским) – казаться кому-либо странным, подозрительным;

sich französisch verabschieden (Redensarten-Index) (букв. попрощаться по-французски) – уйти тайно, не прощаясь;

polnisch einkaufen (Redensarten-Index) (букв. покупать по-польски) – воровать;

nicht die feine englische Art (Redensarten-Index) (букв. не изысканная английская манера) – невежливое, неприличное, нечестное поведение;

Chinesisch für jemanden sein / wie Chinesisch für jemanden sein (Redensarten-Index) (букв. быть для кого-либо китайским языком / быть для кого-либо как китайский язык) – быть непонятным, непостижимым.

Во фразеологизмах с рассматриваемыми компонентами основой для образного переосмысления могут служить военно-исторические события, имевшие важное значение для Германии или Европы:

einen Türken bauen (Redensarten-Index) (букв. построить турка) – притворяться, вводить в заблуждение, симулировать (в основе образного переосмысления может лежать проведение военных учений на случай необходимости отражения нападения со стороны турок);

der spanische Reiter (Redensarten-Index) (букв. испанский всадник) – рогатка, металлическое ограждение, используемое в военных целях (в основе образного переосмысления может лежать внешнее сходство);

Alter Schwede! (Redensarten-Index) (букв. старый швед). / Старина! / Дружище! (дружественное обращение); возглас удивления, восхищения, недоумения (в основе образного переосмысления может лежать использование военного опыта шведских солдат для обучения немецкой армии по приказу короля Фридриха Вильгельма I после окончания Тридцатилетней войны);

Da ist Holland in Not (Redensarten-Index) (Голландия в нужде / в тяжёлой ситуации). / Тяжёлая, экстремальная ситуация; непонятно, как поступить (в основе образного переосмысления может лежать открытие голландцами дамбы с целью предотвращения завоевания Голландии французами в XVII веке).

Стоит отметить, что исторический подтекст в целом очень часто свойственен немецким фразеологическим единицам с рассматриваемыми компонентами, что объясняет существенные трудности при их понимании на современном этапе развития языка и часто требует определённых исторических и культурологических знаний:

mit seinem Latein am Ende sein (Redensarten-Index) (букв. быть в конце со своей латынью) – не иметь решения для какой-либо проблемы (в основе образного переосмысления лежит средневековое представление о знании латинского языка как признаке учёности);

hinter schwedischen Gardinen sitzen (Redensarten-Index) (букв. сидеть за шведскими занавесками) – сидеть в тюрьме (в основе образного переосмысления лежит использование в воровском жаргоне слова «занавеска» в значении «тюремные решётки», которые изготавливались из шведских железных прутьев).

В состав рассматриваемых идиоматических выражений также могут входить архаизмы или историзмы:

böhmische Dörfer (DWDS) (букв. богемские деревни) – что-либо непонятное, непостижимое, загадочное;

hausen wie die Vandalen (Redensarten-Index) (букв. жить/хозяйничать как вандалы) – все разрушать, опустошать вокруг себя, создавать беспорядок, хаос.

Кроме того, идиоматические выражения с рассматриваемыми компонентами могут включать библейские топонимы или основываться на библейских сюжетах, которые в целом часто переосмысливаются во фразеологии (Харитоновна, 2016). Они также могут представлять собой цитаты из литературных произведений:

die ägyptische Finsternis (Redensarten-Index) (букв. египетское затмение) – полная темнота (из Библии);

Da ist etwas faul im Staate Dänemark (Redensarten-Index) (букв. Что-то гниёт в государстве Дания). / Что-то не в порядке / не так, как должно быть (цитата из «Гамлета» В. Шекспира).

Таким образом, в немецких идиоматических выражениях с названиями стран, национальностей и языков основой для образного переосмысления обычно является опыт межкультурного взаимодействия немцев с представителями других культур, результатом которого нередко выступают национально-культурные стереотипы. Образное переосмысление военно-исторических событий и библейских сюжетов также может приводить к возникновению таких фразеологических единиц, которым в целом обычно свойственен исторический подтекст, нередко затрудняющий их понимание на современном этапе развития языка.

Немецкие идиоматические выражения с рассматриваемыми компонентами лишь в очень редких случаях являются стилистически нейтральными, преимущественно тогда, когда они обозначают какие-либо реалии, заимствованные из соответствующей культуры:

der englische Rasen (Redensarten-Index) (букв. английский газон) – декоративный, ухоженный газон для официальных мероприятий;

die spanische Wand (Redensarten-Index) (букв. испанская стена) – складываемая перегородка, ширма;

das französische Fenster (DWDS) (букв. французское окно) – высокое окно от потолка до пола с решёткой.

Большинству из них свойственна экспрессивность, создаваемая лежащим в их основе ироническим или отрицательно-оценочным восприятием национально-культурных особенностей той или иной страны и её жителей, что, в свою очередь, обуславливает достаточно ограниченное использование такого типа идиоматических выражений. Основными сферами их употребления являются, с одной стороны, разговорный и, с другой стороны, художественный стиль. В немецкоязычных словарях они часто маркируются как *salopp* (просторечный, вульгарный) и *abwertend* (презрительно-уничижительный). В целом отрицательная коннотация, обусловленная отражением этнокультурных стереотипов, может быть свойственна идиоматическим выражениям различных структурно-семантических типов, но для фразеологических выражений, представляющих собой поговорки, обычно характерна более нейтральная экспрессивность, больше основанная на иронии:

Alter Schwede! (Redensarten-Index) (букв. старый швед). / Старина! / Дружище! (дружественное обращение); возглас удивления, восхищения, недоумения;

Noch ist Polen nicht verloren (Redensarten-Index) (букв. Польша ещё не потеряна). / Из трудноразрешимой ситуации всё же возможен выход;

Und ich bin der Kaiser von China (DWDS) (букв. А я китайский император). / Это очень маловероятно / очень сомнительно.

Отрицательная коннотация свойственна в первую очередь идиоматическим выражениям, содержащим этнонимы и имена прилагательные, обозначающие принадлежность к определённому этносу, а также лингвонимы, что в целом характерно и для соответствующих идиоматических выражений в других языках (Лядский, 2019). Среди них также можно встретить фразеологизмы, которые в силу определённых причин, преимущественно политико-исторического характера, на современном этапе развития немецкого языка практически вышли из употребления и представляют собой табу-фразеологизмы, как, например, в случае фразеологизмов с этнонимами *der Jude* – «еврей» и *der Neger* – «негр»:

wie der ewige Jude sein (Redensarten-Index) (букв. быть как вечный еврей) – быть всегда в пути;

Keine jüdische Hast! (Redensarten-Index) (букв. Никакой еврейской спешки!). / Спокойно! Без спешки!;

angeben wie zehn nackte Neger (Redensarten-Index) (букв. хвастаться как десять голых негров) – сильно хвастаться;

Das haut den stärksten Neger um (Redensarten-Index) (букв. Это сшибёт с ног сильнейшего негра). / Это невероятно/непостижимо/экстремально/сенсационно.

Среди стилистических приёмов, повышающих экспрессивность фразеологизмов с рассматриваемыми компонентами, стоит отметить в первую очередь гиперболизацию, основанную на использовании числительных с целью усиления определённого отрицательного признака:

voll wie zwanzig/vierzig/hundert/tausend Russen (Redensarten-Index) (букв. полный (= пьяный) как двадцать/сорок/сто/тысяча русских) – очень пьяный.

Немецкие идиоматические выражения с рассматриваемыми компонентами могут, хотя и достаточно редко, претерпевать некоторые лексические и/или грамматические модификации при сохранении переносного значения, приводящие к возникновению синонимичных фразеологизмов:

sich französisch empfehlen / sich auf Französisch empfehlen / sich französisch verabschieden / sich auf Französisch verabschieden (Redensarten-Index) (букв. порекомендовать себя по-французски / порекомендовать себя на французском языке / попрощаться по-французски / попрощаться на французском языке) – уйти тайно, не прощаясь;

Und ich bin der Kaiser von China. / Wenn ..., dann bin ich der Kaiser von China (DWDS) (букв. А я китайский император. / Если ..., тогда я китайский император). / Это очень маловероятно / очень сомнительно.

Синонимичные отношения возможны также между идиоматическими выражениями, которые образованы по одной структурно-семантической модели, но различаются рассматриваемыми компонентами, что свидетельствует о наличии похожих представлений о национально-культурных особенностях представителей разных этносов:

polnisch einkaufen (Redensarten-Index) (букв. покупать по-польски) / *englisch einkaufen* (Redensarten-Index) (букв. покупать по-английски) – воровать;

Das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten (Redensarten-Index) (букв. Это сшибёт сильнеешего эскимоса с саней). / *Das haut den stärksten Neger um* (Redensarten-Index) (букв. Это сшибёт с ног сильнеешего негра). / Это невероятно/непостижимо/экстремально/сенсационно.

Кроме того, в некоторых случаях можно наблюдать синонимические отношения между фразеологизмами с рассматриваемыми компонентами и другими фразеологизмами, построенными по похожей структурно-семантической модели:

voll wie zwanzig Russen (Redensarten-Index) (букв. полный (= пьяный) как двадцать русских) / *voll wie tausend Mann* (Redensarten-Index) (букв. полный (= пьяный) как тысяча мужчин) – очень пьяный;

Das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten (Redensarten-Index) (букв. Это вышибет сильнеешего эскимоса с саней). / *Das haut den stärksten Seemann von den Planken* (Redensarten-Index) (букв. Это вышибет сильнеешего моряка с палубы). / Это невероятно/непостижимо/экстремально/сенсационно.

Стоит отметить, что в немецком языке существуют также идиоматические выражения, отражающие отношение немцев, с одной стороны, к общенемецким национально-культурным особенностям и, с другой стороны, к этнокультурной специфике представителей некоторых регионов и диалектов на территории Германии. Так, в то время как неродные языки, например китайский язык или латынь, ассоциируются со значительными коммуникативными трудностями, родной – немецкий – язык считается универсальной основой для эффективной коммуникации, что в целом типично для переосмысления лингвонимов в составе фразеологизмов (Скоробогатова, Манаенко, 2016, с. 186-187):

auf gut Deutsch (Redensarten-Index) (букв. на хорошем немецком) – откровенно говоря, без обиняков;

mit jemandem Deutsch reden (Redensarten-Index) (букв. говорить с кем-либо по-немецки) – открыто, прямо, однозначно с кем-либо говорить.

Фразеологизмы с компонентами *das Deutsch* – «немецкий язык», *Deutschland* – «Германия», *der Deutsche* – «немец», *deutsch* – «немецкий» в целом редко имеют отрицательную коннотацию, что также отмечается в других исследованиях (Раина, 2019, с. 149-150):

der deutsche Michel (Redensarten-Index) (букв. немецкий Михель) – немецкий обыватель с типичными положительными (трудолюбие, добродушие и т. д.) и отрицательными (ограниченность, отсутствие интереса к политике и т. д.) чертами характера;

das andere Deutschland (Redensarten-Index) (букв. другая Германия) – антинацистская оппозиция в Германии во время национал-социализма; ГДР в восприятии западных немцев.

Однако в немецком языке существуют идиоматические выражения, основанные на отрицательно-оценочном восприятии этнокультурных особенностей представителей некоторых регионов и диалектов на территории Германии, как, например, швабов:

ins Schwabenalter kommen (Redensarten-Index) (букв. прийти в швабский возраст) – достичь сорокалетнего возраста, чтобы наконец-то поумнеть;

der Schwabenstreich (Redensarten-Index) (букв. швабская шутка/выходка) – глупый, бессмысленный, неуклюжий поступок; необдуманная, глупая шутка.

Таким образом, идиоматические выражения с рассматриваемыми компонентами, среди которых также встречаются табу-фразеологизмы, часто имеют отрицательную коннотацию, которая накладывает существенные ограничения на их употребление. Отрицательная коннотация, обусловленная отражением этнокультурных стереотипов, свойственна в первую очередь фразеологизмам, которые содержат этнонимы или имена прилагательные, обозначающие принадлежность к определённому этносу. В некоторых случаях они могут находиться в синонимических отношениях друг с другом. Отрицательная коннотация, основанная на стереотипах, менее свойственна фразеологическим выражениям, представляющим собой поговорки, за исключением табу-фразеологизмов, в отличие от пословиц, а также фразеологических единств и фразеологических сочетаний.

Тот факт, что именно образное переосмысление существительных-этнонимов и прилагательных, обозначающих принадлежность к определённому этносу, особенно часто придаёт отрицательную коннотацию содержащим их идиоматическим выражениям, взаимосвязан определённым образом с существованием так называемых ненормативных или экспрессивных этнонимов в немецком языке. Представляя собой разговорно-просторечные варианты, они обычно обладают ярко выраженной отрицательной коннотацией и также могут быть основаны на этнокультурных стереотипах (Алимпиева, 2016):

der Japse (= *der Japaner*) (Redensarten-Index) – японец;

der Franzmann (= *der Franzose*) (Redensarten-Index) – француз;

der Polack(e) (= *der Pole*) (Redensarten-Index) – поляк;
der Iwan (Redensarten-Index) (букв. Иван) – русский;
der Uncle Sam (Redensarten-Index) (букв. Дядя Сэм) – американец;
der Spaghettifresser (Redensarten-Index) (букв. пожиратель спагетти) – итальянец.

В некоторых случаях этнокультурные стереотипы также могут служить смысловой основой для образования из этнонимов новых лексем:

etwas türken (Redensarten-Index) (от сущ. *der Türke*) – что-либо подделывать, симулировать;
der Schlawiner (Redensarten-Index) (от сущ. *der Schlawonier / der Slawonier* (= *der Slowene*)) – хитрец, обманщик, смекалистый/ловкий/хитрый человек.

Таким образом, специфика восприятия немцами национально-культурных особенностей представителей других стран и народов находит отражение не только в немецкой фразеологии, но и в лексемном составе немецкого языка.

Заключение

Проведённый анализ структурно-семантических и лингвокультурологических особенностей немецких идиоматических выражений, содержащих названия стран, национальностей и языков, позволяет сделать следующие выводы:

1) идиоматические языковые единицы с данными компонентами представлены всеми структурно-семантическими типами, свойственными фразеологическим единицам немецкого языка, – фразеологическими единствами, фразеологическими сочетаниями, фразеологическими выражениями, а также, хотя и довольно редко, композитами-идиомами;

2) названия стран (топонимы-хоронимы) встречаются преимущественно во фразеологических выражениях, классифицируемых как поговорки, в то время как названия языков (лингвонимы) встречаются преимущественно во фразеологических единствах; названия национальностей (этнонимы) могут входить как в состав фразеологических выражений, так и в состав фразеологических единств и фразеологических сочетаний;

3) основой для образного переосмысления во фразеологизмах с данными компонентами обычно являются опыт межкультурного взаимодействия немцев с представителями других культур и этнокультурные стереотипы, а также события военно-исторического характера и библейские сюжеты;

4) идиоматические выражения с данными компонентами, среди которых встречаются табу-фразеологизмы, во многих случаях имеют отрицательную коннотацию, накладывающую существенные ограничения на их употребление;

5) ярко выраженной отрицательной коннотацией особенно часто обладают фразеологизмы, содержащие этнонимы, прилагательные, обозначающие принадлежность к определённому этносу, и лингвонимы, в отличие от идиоматических выражений с названиями стран;

6) отрицательная коннотация, основанная на этнических стереотипах, обычно не свойственна фразеологическим выражениям, представляющим собой поговорки, за исключением табу-фразеологизмов, в отличие от фразеологических выражений, являющих собой пословицы, а также фразеологических единств и фразеологических сочетаний.

Перспективы дальнейшего исследования могут состоять в сопоставительном изучении немецких идиоматических выражений с данными компонентами и соответствующих идиоматических выражений не только в европейских, но и в других языках. Кроме того, определённый интерес с точки зрения отражения национально-культурных стереотипов во фразеологии может представлять переосмысление различных реалий и понятий, типичных для других культур, при образовании идиоматических выражений в немецком и других языках.

Источники | References

1. Алимпиева Е. В. Экспрессивные этнонимы: структура и типы мотивации (на материале современного немецкого языка) // Наука – образованию, производству, экономике: мат. XXI (68) регион. науч.-практ. конф. преподавателей, научных сотрудников и аспирантов: в 2-х т. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2016. Т. 1.
2. Брискина Е. В. Грамматические особенности немецких фразеологизмов как индикатор их смысловой и структурной целостности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 8.
3. Гафарова А. С. Пословицы vs поговорки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-2 (77).
4. Глазырина О. Н. Этноним «русский» в устойчивых сочетаниях современного немецкого языка // Студенческая наука и XXI век. 2015. № 12.
5. Гранкина Л. А. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов на примере английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5 (16).
6. Зайчикова О. В. Топоним в составе немецких фразеологических единиц // Язык и культура: сб. статей XXVI междунар. науч. конф. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2016.

7. Зеленовская А. В., Семенов Д. Д. Топонимы в немецкой фразеологии // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: мат. V междунар. науч.-практ. конф., посвящённой памяти М. А. Черкаса. Мн.: Белорусский государственный университет, 2022.
8. Кондакова И. А. Топонимы и этнонимы как средство выражения этностереотипа // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2014. № 5.
9. Ловяникова В. В. Топонимистические ФЕ немецкого языка в лингвокультурологическом аспекте // Язык. Текст. Дискурс. 2009. № 7.
10. Лядский В. Г. Топонимы и этнонимы в составе идиоматических выражений: сравнительный анализ на материале европейских языков // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. Т. 10. № 1.
11. Меркурьева Н. М. Структурно-семантические особенности композита-идиомы и фразеологизма: сходства и различия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 10.
12. Раина О. В. Этнонимы в пословицах центрально-европейского ареала // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2019. № 3 (103).
13. Скоробогатова Т. И., Манаенко Е. А. Этнофразеологизмы с компонентом-лингвонимом в современных национальных языках // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2016. № 2.
14. Устина Е. О. Фразеологические единицы с компонентом-топонимом в английском и немецком языках // Наука – образованию, производству, экономике: мат. 72-й регион. науч.-практ. конф. преподавателей, научных сотрудников и аспирантов. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2020.
15. Харитоновна Е. Ю. Универсальные библейские символы во фразеологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4.
16. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.

Информация об авторах | Author information



Брискина Елена Викторовна¹

¹ Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва



Briskina Elena Viktorovna¹

¹ Plekhanov Russian University of Economics, Moscow

¹ Briskina.EV@rea.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.09.2023; опубликовано online (published online): 08.11.2023.

Ключевые слова (keywords): идиоматическое выражение; топоним; этноним; лингвоним; немецкая фразеология; idiomatic expression; toponym; ethnonym; linguonym; German phraseology.